

**ANALELE UNIVERSITĂȚII DE VEST DIN  
TIMIȘOARA. SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE**

**LI - LII / 2013 - 2014**

**ANNALS OF THE WEST UNIVERSITY OF  
TIMIȘOARA. PHILOLOGICAL STUDIES SERIES**



**Editura Universității de Vest din Timișoara**

# CUPRINS

## STUDII DE LINGVISTICĂ ȘI DIDACTICĂ

Florina BĂCILĂ, <i>Probleme ale omonimiei gramaticale: elementul predicativ suplimentar</i> .....	13
Raluca Arianna VÎLCEANU, <i>Scurtă privire asupra infinitivului în limba română actuală</i> .....	19
Gabriela ȘERBAN, <i>Sufixul diminutival -uț/-uță în limba română</i> .....	27
Diana BOC-SÎNMĂRGIȚAN, <i>Pe râpi – o abordare semantică a toponimelor văilor Bistra și Sebeș ce descriu adânciturile de teren</i> .....	33
Lucian MICLĂUȘ, <i>Terminologia religioasă în dialectul istroromân. Timpurile liturgice</i> ...	41
Daniela GHELTOFAN, <i>Conceptualizarea antonimică – modalitate de structurare discursivă</i> .....	53
Doina BUTIURCA, <i>Cântarea Cântărilor - discurs alegoric și imaginar religios</i> .....	63
Aura MOCANU, <i>Contribuția Diaconului Coresi la dezvoltarea limbii române literare în opinia lui Ion Gheție (1930-2004)</i> .....	71
Maria SUBI, <i>Adjectivul niger în opera vergiliană</i> .....	81
Iulia COSMA, <i>Referiri, mențiuni și opinii traductiv-pretraductologice în Convivio al lui Dante</i> .....	89
Daniela KOHN, <i>Tabellarium sau valoarea sintezei în predarea limbilor străine. Un studiu comparativ român-german</i> .....	101
Cristina VARGA, <i>Didactique des langues modernes et du roumain langue étrangère dans l'enseignement supérieur. Harmonisation avec la politique linguistique européenne</i> .....	111

## STUDII LITERARE ȘI CULTURALE

Dumitru TUCAN, <i>Începuturile teoretizării ideii de literatură: Platon – o privire sceptică aruncată „poeziei”</i> .....	121
Gabriela TUCAN, <i>O perspectivă cognitivă asupra studiilor literare (II)</i> .....	129
Radu Pavel GHEO, <i>Parcursul românesc al lui Andrei Codrescu</i> .....	137

Kory Beate PETRA, „ <i>Sklavensprache</i> “ in der Lyrik der Aktionsgruppe Banat als <i>Notwendigkeit und Herausforderung</i> .....	145
Roxana NUBERT, Ana-Maria DASCĂLU, <i>Pendler Zwischen Literatur Und Politik: Richard Wagner – Mit Besonderer Berücksichtigung Seiner Romane</i> .....	161
GrațIELA BENGĂ-ȚUȚUIANU, <i>Boală și miracol în poezia tânără contemporană</i> .....	171
Dana Nicoleta POPESCU, <i>Paul Eugen Banciu: înfruntare și singurătate</i> .....	179
Sanda-Valeria MORARU, <i>La actividad de los intelectuales rumanos exiliados en España (1944-1989)</i> .....	187
Elisa Moriano MORALES, <i>La Herencia del Artículo de Costumbres en la Novela de Emilia Pardo Bazán: Pascual López, Autobiografía de un Estudiante de Medicina y La Tribuna</i> .....	193
Ramona MALIȚA, <i>Madame de Staël, Réflexions sur le suicide. Notice sur Lady Jane Gray (II)</i> .....	199
Paola DI MAURO, <i>Die Vielschichtige Beredsamkeit des Stummfilms. Ein Interpretationsversuch von Fritz Langs Müden Tod (1921)</i> .....	207
Maria VÂTCĂ, <i>Praznicul casei – un obicei din Valea Almăjului, jud. Caraș-Severin</i> .....	215
Gabriela RADU, <i>Original vs. tradițional la Katakalon Kekaumenos</i> .....	223
Lucian ONIȚĂ, <i>Surse literare latine – model și pretext în operele lui Mozart</i> .....	229

## RECENZII

G. IVĂNESCU, <i>Problemele capitale ale vechii române literare</i> , ediția a II-a revăzută, Îngrijirea textului, bibliografie, indici și notă asupra ediției de E. Munteanu și Lucia-Gabriela Munteanu, <i>Postfață</i> de E. Munteanu, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2012, 436 p. (Vasile D. Țâra) .....	235
Maria SUBI, <i>Sintaxa propoziției latine. Sintaxa cazurilor</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, 157 p. (Valy Ceia) .....	237

# CONTENTS

## LINGUISTICS AND DIDACTICS

Florina BĂCILĂ, <i>The Problematics of Grammatical Homonymy: the Subject and Object Complements</i> .....	13
Raluca Arianna VÎLCEANU, <i>A Brief Analysis of the Infinitive in Contemporary Romanian Language</i> .....	19
Gabriela ȘERBAN, <i>The Diminutive Suffix -uț / -uță in the Romanian Language</i> .....	27
Diana BOC-SÎNMĂRGHIȚAN, <i>Pe râpi – A Semantic Approach to Toponyms from the Bistra and Sebeș Valleys</i> .....	33
Lucian MICLĂUȘ, <i>Religious Terminology in the Istro-Romanian Dialect: Liturgical Times</i> .....	41
Daniela GHELTOFAN, <i>Antonymic Conceptualization – A Model of Discursive Structuring</i> .....	53
Doina BUTIURCA, <i>The Song of Songs - Allegorical Discourse and Religious Imagery</i> ....	63
Aura MOCANU, <i>Coresi's Contribution to the Development of the Romanian Literary Language in Ion Gheție's Interpretation (1930-2004)</i> .....	71
Maria SUBI, <i>The Adjective Niger in Virgil's Work</i> .....	81
Iulia COSMA, <i>Pretranslation References, Mentions and Opinions in Dante's Convivio</i> .....	89
Daniela KOHN, <i>Grammar Tables or the Significance of Synthesis in Teaching Foreign Languages. A Comparative Study (Romanian – German)</i> .....	101
Cristina VARGA, <i>Romanian as a Foreign Language and the Common European Framework of Reference</i> .....	111

## CULTURAL AND LITERARY STUDIES

Dumitru TUCAN, <i>The Beginnings of the Theoretical Perspective on Literature: Plato – a Skeptical View on “Poetry”</i> .....	121
Gabriela TUCAN, <i>A Cognitive Approach to Literary Studies (II)</i> .....	129
Radu Pavel GHEO, <i>The Romanian Literary Career of Andrei Codrescu</i> .....	137
Kory Beate PETRA, <i>“Slave Language” in the Poetry of the “Aktionsgruppe Banat” as Necessity and Challenge</i> .....	145
Roxana NUBERT, Ana-Maria DASCĂLU, <i>Travelling Between Literature and Politics – Richard Wagner's Novels</i> .....	161

Grațiela BENGA-ȚUȚUIANU, <i>Illness and Miracle in Romanian Contemporary Poetry</i> ....	171
Dana Nicoleta POPESCU, <i>Paul Eugen Banciu: Confrontation and Solitude</i> .....	179
Sanda-Valeria MORARU, <i>Romanian Intellectuals in Spanish Exile (1944-1989)</i> .....	187
Elisa Moriano MORALES, <i>The Legacy of the Article of Customs in the Novel of Emilia Pardo Bazán: Pascual López. Autobiography of a Student of Medicine and La Tribuna</i> .....	193
Ramona MALIȚA, <i>Madame de Staël, Considerations about suicide (II)</i> .....	199
Paola DI MAURO, <i>Multiple Eloquence of the Silent Movie: A Reading of Fritz Lang's Der Müde Tod (1921)</i> .....	207
Maria VÂTCĂ, <i>"The Wake" of the House – a Custom from the Valley of Almaj, Caraș-Severin County</i> .....	215
Gabriela RADU, <i>Admonition to the Emperor – Canon and Innovation</i> .....	223
Lucian ONIȚĂ, <i>Latin Literary Sources – Model and Pretext in Mozart's Operas</i> .....	229

## REVIEWS

G. IVĂNESCU, <i>Problemele capitale ale vechii române literare</i> , ediția a II-a revăzută, Îngrijirea textului, bibliografie, indici și notă asupra ediției de E. Munteanu și Lucia-Gabriela Munteanu, <i>Postfață</i> de E. Munteanu, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2012, 436 p. (Vasile D. Țâra) .....	235
Maria SUBI, <i>Sintaxa propoziției latine. Sintaxa cazurilor</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, 157 p. (Valy Ceia) .....	237

## TABLE DES MATIÈRES

### LINGUISTIQUE

Florina BĂCILĂ, <i>Quelques problèmes de l'homonymie grammaticale en roumain : l'attribut du complément d'objet direct et l'attribut détaché</i> .....	13
Raluca Arianna VÎLCEANU, <i>Brèves considérations sur l'infinitif dans la langue roumaine d'aujourd'hui</i> .....	19
Gabriela ȘERBAN, <i>Du suffixe diminutif -uț / -uță en roumain</i> .....	27
Diana BOC-SÎNMĂRGIȚAN, <i>Pe râpi – une approche sémantique des toponymes dans les Valées de la Bistra et du Sebeș, désignant les terres creuses</i> .....	33
Lucian MICLĂUȘ, <i>La terminologie religieuse dans le dialecte istro-roumain. Les temps liturgiques</i> .....	41
Daniela GHELTOFAN, <i>La conceptualisation antonymique – un modèle de structuration antonymique</i> .....	53
Doina BUTIURCA, <i>Le Cantique des Cantiques, discours allégorique et imaginaire religieux</i> .....	63
Aura MOCANU, <i>La contribution du diacre Coresi au développement du roumain littéraire, selon le philologue et linguiste Ion Gheție (1930-2004)</i> .....	71
Maria SUBI, <i>L'adjectif NIGER dans l'œuvre virgilienne</i> .....	81
Iulia COSMA, <i>Références, mentions et opinions traductives prétraductologiques dans le Convivio de Dante</i> .....	89
Daniela KOHN, <i>Les tables de grammaire ou le rôle de la synthèse dans l'enseignement des langues étrangères. Étude comparative (domaine : roumain-allemand)</i> .....	101
Cristina VARGA, <i>Didactique des langues modernes et du roumain langue étrangère dans l'enseignement supérieur. Harmonisation avec la politique linguistique européenne</i> .....	111

### ÉTUDES LITTÉRAIRES ET CULTURELLES

Dumitru TUCAN, <i>Les premières théorisations de la notion de littérature : Platon – un regard sceptique sur la « poésie »</i> .....	121
Gabriela TUCAN, <i>Une perspective cognitive sur les études littéraires (II)</i> .....	129
Radu Pavel GHEO, <i>Le parcours littéraire roumain d'Andrei Codrescu</i> .....	137

Kory Beate PETRA, <i>Les « Parlers slaves » dans la lyrique de « l'Aktionsgruppe Banat », entre nécessité et défi</i> .....	145
Roxana NUBERT, Ana-Maria DASCĂLU, <i>Oscillations entre littérature et politique – les romans de Richard Wagner</i> .....	161
GrațIELA BENGĂ-ȚUȚUIANU, <i>Maladie et miracle dans la poésie roumaine contemporaine</i> .....	171
Dana Nicoleta POPESCU, <i>Paul Eugen Banciu : épreuve de force et solitude</i> .....	179
Sanda-Valeria MORARU, <i>L'activité des intellectuels roumains pendant leur exil en Espagne (1944-1989)</i> .....	187
Elisa Moriano MORALES, <i>L'héritage de l'article sur les mœurs dans le roman d'Emilia Pardo Bazán: Pascual López, Autobiographie d'un étudiant de médecine et La Tribune</i> .....	193
Ramona MALIȚA, <i>Madame de Staël, Reflexions sur le suicide. Notice sur Lady Jane Gray (II)</i> .....	199
Paola DI MAURO, <i>Les voix multiples du cinéma muet : Une interprétation du film Der müde Tod (« Les trois lumières », 1921)</i> .....	207
Maria VĂTCĂ, <i>La fête de la maison – une tradition dans la Vallée de l'Almaj, département de Caraș-Severin</i> .....	215
Gabriela RADU, <i>Original vs. traditionnel dans les écrits de Katakolon Kekaumenos</i> .....	223
Lucian ONIȚĂ, <i>Les sources littéraires latines – modèles et prétextes présents dans les œuvres de Mozart</i> .....	229

## COMPTES RENDUS

G. IVĂNESCU, <i>Problemele capitale ale vechii române literare</i> , ediția a II-a revăzută, Îngrijirea textului, bibliografie, indici și notă asupra ediției de E. Munteanu și Lucia-Gabriela Munteanu, <i>Postfață</i> de E. Munteanu, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2012, 436 p. (Vasile D. Țâra) .....	235
Maria SUBI, <i>Sintaxa propoziției latine. Sintaxa cazurilor</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, 157 p. (Valy Ceia) .....	237

# INHALTSVERZEICHNIS

## LINGUISTIK

Florina BĂCILĂ, <i>Probleme der grammatikalischen Homonymie: Ergänzungen mit doppelter Abhängigkeit</i> .....	13
Raluca Arianna VÎLCEANU, <i>Kurzer Überblick über den Infinitiv im heutigen Rumänisch</i> .....	19
Gabriela ȘERBAN, <i>Die Diminutivendungen -uț / -uță im Rumänischen</i> .....	27
Diana BOC-SÎNMĂRGHIȚAN, <i>Pe râpi – eine semantische Untersuchung der Toponyme der Täler Bistra und Sebeș</i> .....	33
Lucian MICLĂUȘ, <i>Die religiöse Terminologie im istrorumänischen Dialekt. Die Messzeiten</i> .....	41
Daniela GHELTOFAN, <i>Die antonymische Konzeptualisierung als Möglichkeit der antonymischen Strukturierung</i> .....	53
Doina BUTIURCA, <i>Das Lied der Lieder - allegorischer Diskurs und religiöse Phantasie</i> ...	63
Aura MOCANU, <i>Der Beitrag des Diakons Coresi zur Entwicklung der rumänischen Sprache in der Auslegung von Ion Gheție (1930 2004)</i> .....	71
Maria SUBI, <i>Das Adjektiv Niger in Vergils Werk</i> .....	81
Iulia COSMA, <i>Übersetzungstechnische Meinungen, Verweise und Erwähnungen in Dantes Convivio</i> .....	89
Daniela KOHN, <i>Tabellarium oder die Bedeutung der Synthese im Fremdsprachenunterricht. Eine vergleichende, rumänisch-deutsche Studie</i> .....	101
Cristina VARGA, <i>Didaktik der Fremdsprachen und des Rumänischen im Hochschulunterricht. Harmonisierungsstrategien mit der europäischen Sprachpolitik</i> .....	111

## STUDIEN ZU LITERATUR UND KULTUR

Dumitru TUCAN, <i>Bemerkungen zum Beginn der Theoretisierung der Literaturidee: Platon – ein skeptischer Blick auf „Dichtung“</i> .....	121
Gabriela TUCAN, <i>Literarische Studien – eine kognitive Untersuchung (II)</i> .....	129
Radu Pavel GHEO, <i>Der rumänische Werdegang von Andrei Codrescu</i> .....	137



Kory Beate PETRA, „Sklavensprache“ in der Lyrik der Aktionsgruppe Banat als Notwendigkeit und Herausforderung.....	145
Roxana NUBERT, Ana-Maria DASCĂLU, <i>Pendler Zwischen Literatur Und Politik: Richard Wagner – Mit Besonderer Berücksichtigung Seiner Romane</i> .....	161
Grația BENGA-ȚUȚUIANU, <i>Krankheit und Wunder in der jüngsten zeitgenössischen Lyrik</i> .....	171
Dana Nicoleta POPESCU, <i>Paul Eugen Banciu: Konfrontation und Einsamkeit</i> .....	179
Sanda-Valeria MORARU, <i>Rumänische Intellektuelle im spanischen Exil (1944-1989)</i> .....	187
Elisa Moriano MORALES, <i>Das Vermächtnis der Sitten im Roman Emilia Pardo Bazáns, Pascual López, Autobiografie eines Medizinstudenten und in La Tribuna</i> .....	193
Ramona MALIȚA, <i>Madame de Staël, Überlegungen zum Selbstmord : Bemerkungen zu Lady Jane Gray (II)</i> .....	199
Paola DI MAURO, <i>Die Vielschichtige Beredsamkeit des Stummfilms. Ein Interpretationsversuch von Fritz Langs Müden Tod (1921)</i> .....	207
Maria VÂTCĂ, <i>Das Fest des Hauses – ein Brauch aus Valea Almăjului, Kreis Caraș-Severin</i> .....	215
Gabriela RADU, <i>Original vs. Tradition bei Katakalon Kekaumenos</i> .....	223
Lucian ONIȚĂ, <i>Lateinische literarische Quellen als Vorbild und Vorwand in Mozarts Werk</i> .....	229

## REZENSIONEN

G. IVĂNESCU, <i>Problemele capitale ale vechii române literare</i> , ediția a II-a revăzută, Îngrijirea textului, bibliografie, indici și notă asupra ediției de E. Munteanu și Lucia-Gabriela Munteanu, <i>Postfață</i> de E. Munteanu, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2012, 436 p. (Vasile D. Țâra) .....	235
Maria SUBI, <i>Sintaxa propoziției latine. Sintaxa cazurilor</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, 157 p. (Valy Ceia) .....	237